



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 28 października 2013 r.

Poz. 1252

UMOWA RAMOWA

o współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Boliwariańską Republiką Wenezueli,

podpisana w Santiago dnia 27 stycznia 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 27 stycznia 2013 r. w Santiago została podpisana Umowa ramowa o współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Boliwariańską Republiką Wenezueli, w następującym brzmieniu:

UMOWA RAMOWA O WSPÓLPRACY MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A BOLIWARIAŃSKĄ REPUBLIKĄ WENEZUELI

Rzeczpospolita Polska i Boliwariańska Republika Wenezueli, zwane dalej „Stronami”:

- kierując się pragnieniem wzmocnienia więzów przyjaźni łączącej oba Państwa,
- uznając, że umocnienie współpracy w obszarach przewidzianych niniejszą Umową przyczyni się do rozwoju obu Państw,
- kierując się pragnieniem promowania i rozwoju stosunków między obu Państwami, w związku z ich prawodawstwem wewnętrznym i regulacjami oraz zobowiązaniami międzynarodowymi,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Strony podejmują się promować i intensyfikować współpracę między obydwojma Państwami opartą na zasadzie równości, wzajemnego poszanowania suwerenności i obopólnych korzyści, w obszarach przewidzianych niniejszą Umową.

ARTYKUŁ 2

Współpraca przewidziana w niniejszej Umowie będzie dotyczyć następujących obszarów:

- gospodarczego;
- energetycznego;
- rolniczego;
- infrastruktury;
- turystyki;
- ochrony środowiska;

oraz jakiegokolwiek innego, wspólnie uzgodnionego przez Strony.

ARTYKUŁ 3

Współpraca między Stronami będzie polegać na wspieraniu:

- 1) wymiany delegacji gospodarczych i handlowych reprezentujących zarówno sektor publiczny, jak i prywatny;
- 2) udziału podmiotów gospodarczych zarówno z sektora publicznego, jak i prywatnego, przedstawicieli instytucji i organizacji rządowych oraz udziału społeczeństw w wystawach, targach handlowych, konferencjach i seminariach organizowanych w celu intensyfikacji współpracy;
- 3) rozwoju i dywersyfikacji handlu między Stronami;
- 4) wszelkich innych form współpracy wspólnie uzgodnionych przez Strony.

ARTYKUŁ 4

Strony będą promować, w ramach swoich wewnętrznych systemów prawnych, współpracę między instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami sektora publicznego i/albo prywatnego obu Państw.

ARTYKUŁ 5

Strony będą mogły wspólnie przyjmować programy wykonawcze oraz dwustronne komplementarne instrumenty prawne, które powinny wskazywać cele, harmonogram prac, zobowiązania każdej ze Stron, finansowanie, organizacje lub struktury odpowiedzialne za ich wykonanie, w celu realizacji współpracy przewidzianej w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 6

Dla realizacji niniejszej Umowy Strony powołają Komisję Mieszaną do spraw Współpracy, zwaną dalej „Komisją Mieszaną”.

W skład Komisji Mieszanej wejdą przedstawiciele organów administracji rządowej i instytucji rządowych obu Państw, właściwi dla obszarów objętych niniejszą Umową. Komisji Mieszanej przewodniczyć będą Ministrowie Spraw Zagranicznych lub wyznaczone przez nich osoby.

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą raz na 2 (dwa) lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Boliwariańskiej Republice Wenezueli, w terminach uzgodnionych przez Strony. Jeśli uznają to za potrzebne, Strony będą także zwoływać posiedzenia nadzwyczajne Komisji Mieszanej. Jeśli zaistnieje taka potrzeba, Komisja Mieszana będzie powoływać grupy robocze dla poszczególnych obszarów współpracy objętych niniejszą Umową.

Zadania Komisji Mieszanej będą obejmować:

- Dokonywanie przeglądu bieżącego stanu współpracy;
- Ukierunkowywanie dalszego rozwoju współpracy;
- Opracowywanie nowych projektów współpracy;
- Przedstawianie zaleceń związanych z realizacją niniejszej Umowy;
- Promowanie celów niniejszej Umowy oraz zapewnienie koordynacji i implementacji podejmowanych decyzji i rekomendacji;
- Powołanie specjalnych komitetów i grup roboczych w celu opracowywania konkretnych tematów przedstawianych Komisji;
- Monitorowanie działań, programów i projektów wynikających z wykonania niniejszej Umowy oraz informowanie Stron o ich realizacji;
- Pośredniczenie w kontaktach z organami i instytucjami właściwymi dla danego państwa w celu ułatwienia wykonania postanowień niniejszej Umowy;
- Na wniosek stron, coroczne dokonywanie weryfikacji warunków niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 7

Wszelkie wątpliwości i spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w duchu przyjaźni, poprzez bezpośrednie negocjacje między Stronami, drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 8

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą Stron. Zmiany wejdą w życie w trybie określonym w Artykule 9 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 9

Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniej z not, którymi Strony powiadomią się wzajemnie, drogą dyplomatyczną i w formie pisemnej, o spełnieniu wewnątrzpaństwowych wymogów konstytucyjnych i prawnych dla wejścia w życie Umowy. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 1 (jednego) roku i ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejny okres 1 (jednego) roku, jeżeli żadna ze Stron nie powiadomi drugiej Strony, w formie pisemnej i drogą dyplomatyczną, co najmniej na 3 (trzy) miesiące przed upływem danego okresu, o swoim zamiarze nieprzedłużania Umowy.

Umowa może być wypowiedziana w każdej chwili przez każdą ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji, przekazanej drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie 6 (sześciu) miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.

Jeżeli Strony nie postanowią inaczej, w przypadku wygaśnięcia niniejszej Umowy, programy i projekty przyjęte na jej podstawie będą kontynuowane na warunkach, określonych w niniejszej Umowie, aż do ich zakończenia.

UMOWĘ NINIEJSZĄ sporządzono w *Santiago*, dnia *27 stycznia 2013* roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Boliwariańskiej Republiki Wenezueli



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA REPÚBLICA DE POLONIA Y
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La República de Polonia y la República Bolivariana de Venezuela en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de fortalecer los lazos de amistad existentes entre ambos países;

Considerando que el fortalecimiento de la cooperación en las áreas previstas en el presente Acuerdo contribuirán al desarrollo de ambos países;

Deseosas de promover y desarrollar las relaciones entre los dos países en el respeto de sus respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales y de sus compromisos internacionales;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a promover e intensificar la cooperación entre los dos países sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía y reciprocidad de ventajas, en las áreas previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 2

La cooperación prevista en el presente Acuerdo será en las siguientes áreas:

Económica;

Energética;

Agrícola;

Infraestructura;

Turismo;

Ambiente;

Cualquier otra que de mutuo acuerdo decidan las Partes.

Artículo 3

La cooperación entre las Partes constituirá en fomentar:

1. El intercambio de delegaciones económicas y comerciales que representen tanto el sector público como el sector privado;
2. Participación de entidades económicas tanto del sector público como del privado, representaciones de instituciones y organizaciones gubernamentales, participación de sus pueblos en exposiciones, ferias comerciales, conferencias y seminarios organizados con el fin de intensificar la cooperación;
3. Desarrollo y diversificación del comercio entre las Partes;
4. Cualquier otro modo de cooperación señalado por las Partes.

Artículo 4

Las Partes promoverán, en el marco de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, la cooperación entre las instituciones, organismos y empresas de derecho público y/o privado de ambos países.

Artículo 5

Las Partes podrán adoptar programas ejecutivos e instrumentos jurídicos complementarios, los cuales deberán indicar los objetivos a alcanzar, el calendario de trabajo, las obligaciones de cada una de las Partes, el financiamiento, los organismos o estructuras responsables de su ejecución, a fin de ejecutar la cooperación prevista en el presente Acuerdo.

Artículo 6

A los fines de ejecutar el presente Acuerdo, las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta de Cooperación, en adelante denominada "La Comisión Mixta".

La Comisión Mixta estará integrada por representantes de los órganos de la administración gubernamental e instituciones gubernamentales de ambos países, con competencia en las materias objeto de este Acuerdo, y estará presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores o por los representantes que éstos designen.

La Comisión Mixta se reunirá ordinariamente cada dos (2) años, alternativamente en la República de Polonia y en la República Bolivariana de Venezuela, en las fechas acordadas por las Partes, y extraordinariamente cuando así lo consideren necesario las Partes. En caso de ser necesario, la Comisión Mixta creará grupos de trabajo en las diferentes áreas de cooperación establecidas en el presente Acuerdo.

Las funciones de la Comisión Mixta incluirán:

- Revisión del estado actual de cooperación;
- Enfoque del desarrollo de la cooperación;
- Elaboración de nuevos proyectos de cooperación;
- Presentación de recomendaciones en relación con la aplicación del presente Acuerdo;
- Promover los objetivos del presente Acuerdo y asegurar la adecuada coordinación e implementación de sus decisiones y recomendaciones;
- Instalar comités especializados y grupos de trabajo para el tratamiento de temas específicos presentados ante dicha instancia;
- Monitorear las actividades, programas y proyectos derivados de la ejecución del presente Acuerdo e informar a las Partes sobre la implementación de los mismos.
- Actuar como enlace con los órganos y entes competentes de sus respectivos países para facilitar la implementación del presente Acuerdo;
- Revisar los términos de la realización del presente Acuerdo cada año, a solicitud de las Partes.

Artículo 7

Las dudas y controversias que puedan surgir de la interpretación y ejecución del presente Acuerdo, serán resueltas amistosamente mediante negociación directa entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigencia conforme al procedimiento establecido en el Artículo 9 del presente Acuerdo.

Artículo 9

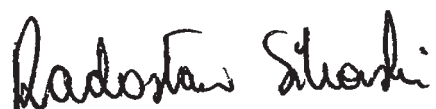
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de los requisitos constitucionales y legales internos para tal fin. Tendrá una duración de un (1) año, y se entenderá tácitamente prorrogado por otro período de un año, salvo que alguna de las Partes comunique a la otra por escrito y por la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, por lo menos con tres (3) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Cada Parte podrá denunciar este Acuerdo en cualquier momento mediante notificación por escrito y por la vía diplomática, dándose por terminado en un período de seis (6) meses después de la fecha de recibida dicha comunicación por la otra Parte.

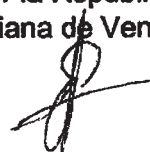
No obstante lo anterior, la denuncia del presente Acuerdo no afectará el desarrollo de los programas y proyectos acordados por las Partes, los cuales continuarán en ejecución, salvo que acuerden lo contrario.

Hecho en la ciudad de Santiago a los 27 de enero de 2013 en dos ejemplares originales, redactado en los idiomas polaco, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por la República de Polonia



Por la República
Bolivariana de Venezuela



FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND AND
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Republic of Poland and the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to as "the Parties";

Desirous to strengthen the existing bonds of friendship between both countries;

Considering that reinforcing cooperation in the fields provided for in this Agreement will boost the development of both countries;

Desirous to promote and advance the relations between both countries within the framework of their relevant legislations and national regulations, and in accordance with their relevant international obligations;

DO HEREBY agree as follows:

Article 1

The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both countries, based on the principles of equality, mutual respect for their national sovereignties and reciprocity of advantages, and in the fields provided for in this Agreement.

Article 2

The cooperation set forth in this Agreement shall be advanced in the following fields:

- Economy;
- Energy;
- Agriculture;
- Infrastructure;
- Tourism;
- Environment;
- Any other area agreed upon the Parties by mutual consent.

Article 3

The cooperation between the Parties shall include the following actions:

1. Exchange of delegations from the economic and commercial fields, representing both the public and the private sectors;
2. Involvement of economic actors from both the public and private sectors, representatives from governmental institutions and organizations; and involvement of the peoples of both countries in exhibitions, trade fairs, conferences and seminars organized in order to foster cooperation;
3. Development and diversification of trade between both Parties;
4. Any other way of cooperation agreed upon the Parties by mutual consent.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation between institutions, organizations and public and/or private businesses from both countries, in accordance with their relevant internal legislations.

Article 5

The Parties may enter complementary executive programs and legal arrangements which shall include the objectives to be achieved, as well as the working schedule, the obligations of each Party, the financing, and the responsible organizations and institutions thereof, with a view to advancing the cooperation provided for in this Agreement.

Article 6

For the implementation of the provisions in this Agreement the Parties agree to create a Joint Commission for Cooperation, hereinafter referred to as "The Joint Commission".

The Joint Commission shall be made up by representatives from both countries administrations and from other governmental institutions competent in the fields covered by this Agreement, and shall be chaired by the Ministers of Foreign Affairs of both countries or by the representatives appointed thereto.

The Commission shall meet every two (2) years alternately in the Republic of Poland and the Bolivarian Republic of Venezuela, on the dates agreed upon by the Parties; and it may meet extraordinarily as deemed necessary by the Parties by mutual consent. When required, the Joint Commission may create Working Groups in the various cooperation areas provided for in this Agreement.

The tasks of the Joint Commission shall include:

- Reviewing the current status of cooperation;
- Orientating the advancement of cooperation;
- Preparing new cooperation projects;
- Submitting recommendations related to the implementation of this Agreement;
- Promoting the objectives set forth in this Agreement and ensuring proper coordination and implementation of its decisions and recommendations;
- Installing specialized committees and working groups aimed at dealing with the specific subjects presented before the Commission;
- Monitoring all the activities, programs and projects related to the implementation of this Agreement; and informing the Parties about the execution of such activities;
- Acting as a liaison entity between the competent bodies and institutions of both Parties in order to facilitate the implementation of this Agreement;
- Reviewing annually the terms of execution of this Agreement, upon request of the Parties.

Article 7

Any doubt or controversy that may arise out of the interpretation or execution of this Agreement shall be amicably settled through direct negotiations between Parties, through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be modified by common consent of the Parties. Such modifications shall come into force in accordance with the provisions in Article 9 of this Agreement.

Article 9

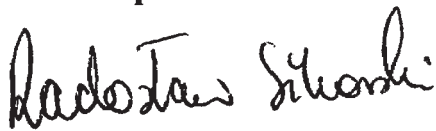
This Agreement shall come into force on the date of the last communication between the Parties where they notify each other, in writing and through diplomatic channels, on the compliance of their internal constitutional and legal requirements thereto. The Agreement shall remain valid for one (1) year, automatically extendable for an equal period of one (1) year unless either Party communicates the other, in writing and through diplomatic channels, its intention not to extend it, at least three (3) months before the date of termination of the respective period.

Either Party may denounce this Agreement, at any moment, through written notice to the other Party, conveyed by diplomatic channels. The denouncement shall come into effect six (6) months after the reception of the notice.

Notwithstanding the aforementioned case, the denouncement shall not affect the advancement of the programs and projects agreed upon the Parties, which shall continue to be executed unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Santiago, on January 27th, 2013 in two (2) identical copies in the Polish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies over the interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland



For the Bolivarian Republic

of Venezuela



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 lipca 2013 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*